Аннотация

на магистерскую диссертацию Чижовой Валерии Эдуардовны

на тему: Средства создания экспрессивности в произведениях Дж. Конрада и способы их передачи на русский язык

Данная магистерская диссертация посвящена передаче на русский язык лексических и синтаксических средств создания экспрессивности. В рамках исследования были выявлены наиболее распространенные трансформации, которые применяются для сохранения образности и экспрессивности на уровне лексики и синтаксиса; наиболее частотные модели перевода, применяемые при передаче различных средств создания экспрессивности; случаи, когда допустим отказ от передачи тропов, синонимии и синтаксических фигур речи на русский язык. Также в работе затронут вопрос трансформаций, вызванных необходимостью адаптации текста под определенную аудиторию.